

# patagonia5.cha

---

- (1) **ANA:** .oh            dyna            fo .  
%aut    that\_is.ADV   he.PRON.M.3S

oh, there we are

- (2) **ANA:** bod            ni            heb            ddim            cyfeiliant  
%aut    be.V.INFIN   we.PRON.1P   without.PREP   nothing.N.M.SG+SM   accompany.V.3P.PRES  
na       dim\_byd       .  
neg.PRT   anything.ADV

[...] that we have no accompaniment or anything

- (3) **ANA:** fydd            raid            i            ni            gael  
%aut    be.V.3S.FUT+SM   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   we.PRON.1P   have.V.INFIN+SM  
piano   i            i            wneud            o            yn  
to.PREP   to.PREP   make.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   better.ADJ.COMP+SM  
well   .

we'll have to get a piano to do it better

- (4) **GLO:** .  
%aut

- (5) **ANA:** tro            nesa            .  
%aut    turn.V.2S.IMPER   next.ADJ.SUP.SPOKEN

...next time

- (6) **GLO:** fydd            raid            i            ni            ddysgu  
%aut    be.V.3S.FUT+SM   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   we.PRON.1P   teach.V.INFIN+SM  
chwarae   o            yr            newydd       .  
play.V.INFIN   of.PREP   the.DET.DEF   new.ADJ

we'll have to learn to play all over again

- (7) **ANA:** mi gana i er\_gwaetha naw\_deg  
 %aut aff.PRT sing.V.3S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP unk ninety.NUM  
 tra galla i wneud  
 while.CONJ[or]very.ADV be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S make.V.INFIN+SM  
 ryw sŵn bach dw i yn  
 some.PREQ+SM noise.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 siwr ar\_ôl canu ar hyd yn oes .  
 sure.ADJ after.PREP sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF

I shall sing even though I'm ninety, while I can make some small noise, I'm sure, after singing all my life.

- (8) **GLO:** .  
 %aut

- (9) **GLO:** raid bod â ysbryd i i  
 %aut necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN with.PREP spirit.N.M.SG to.PREP to.PREP  
 wneud yn .  
 make.V.INFIN+SM yn.PRT

you have to have some spirit to do it ...

- (10) **ANA:** ia wir .  
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

yes indeed

- (11) **ANA:** ia wir .  
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

yes indeed

- (12) **ANA:** a gallu gwneud .  
 %aut and.CONJ be\_able.V.INFIN make.V.INFIN

and be able to do it

- (13) **GLO:** mae werthfawr iawn .  
 %aut be.V.3S.PRES valuable.ADJ+SM very.ADV

it's very worthwhile

- (14) **ANA:** diolch i yr brenin mawr bod  
 %aut thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF king.N.M.SG big.ADJ be.V.INFIN  
 rywun yn gallu ychydig ond wel .  
 someone.N.M.SG+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN a\_little.QUAN but.CONJ well.IM

thanks be to the great king that anyone can, a little bit, but, well ...

- (15) **GLO:** mm ia .  
 %aut mm.IM yes.ADV

mm yes

- (16) **GLO:** mae rywun yn er cofio  
 %aut be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM yn.PRT remember.V.INFIN for.PREP  
 am rywbeth mae wedi ddysgu  
 something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES after.PREP teach.V.INFIN+SM when.CONJ  
 pan oedd o yn fach yn\_dydy  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM isn't\_it.IM and.CONJ  
 ac yn anghofio pethau mae o  
 stative.STAT forget.V.INFIN things.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
 wedi dysgu rŵan yn hen .  
 teach.V.INFIN now.ADV stative.STAT old.ADJ

a person will remember something he's learnt when he was small, won't he, and forget things he's learnt now when old.

- (17) **ANA:** yn gallu .  
 %aut stative.STAT be\_able.V.INFIN

able to

- (18) **ANA:** hmm .  
 %aut hmm.IM

- (19) **ANA:** â deud y gwir  
 %aut as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 dw i yn cofio mwy amdana  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN more.ADJ.COMP unk  
 fy hunan pan oeddwn i yn  
 my.ADJ.POSS self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 blentyn nag ryw dair bedair  
 child.N.M.SG+SM neg.PRT[or]than.CONJ some.PREQ+SM three.NUM.F+SM four.NUM.F+SM  
 blynedd yn\_ôl .  
 years.N.F.PL back.ADV

really I remember more about myself when I was a child than some three, four years ago

- (20) **GLO:** ond wyt ti yn er yn lwcus  
 %aut but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT stative.STAT lucky.ADJ be.V.INFIN  
 bod gen ti gof .  
 with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S memory.N.M.SG+SM

but you're lucky that you have the memory

- (21) **ANA:** hmm .  
 %aut hmm.IM

- (22) **GLO:** nag oes gen i  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
 ddim y cof yna .  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF memory.N.M.SG there.ADV

I don't have that [kind of] memory

- (23) **ANA:** mae mi alla fentro bod  
*%aut be.V.3S.PRES aff.PRT be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM venture.V.INFIN+SM be.V.INFIN*  
 yn ddiolchgar am gymaint o bethau .  
*stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*

I can dare to be grateful about so many things

- (24) **GLO:** dw i .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

I ...

- (25) **GLO:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (26) **ANA:** am iechyd dw i wedi  
*%aut for.PREP health.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*  
 gael .  
*have.V.INFIN+SM*

for the health I've had

- (27) **ANA:** am fel ydw i â  
*%aut for.PREP like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*  
 cymaint o flynyddoedd .  
*so.much.ADJ of.PREP years.N.F.PL+SM*

for how I am at so many years of age

- (28) **GLO:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (29) **ANA:** am gyfeillion .  
*%aut for.PREP mates.N.M.PL+SM*

for friends

- (30) **ANA:** am gwmni .  
*%aut for.PREP company.N.M.SG+SM*

for company

- (31) **ANA:** pawb o nghwmpas .  
*%aut everyone.PRON of.PREP round.N.M.SG+NM*

everyone around me

- (32) **GLO:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (33) **ANA:** dw i yn ddiolchgar .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM

I am grateful

- (34) **GLO:** pan mae rywun yn gweld o ei gwmpas bobl yn pasio bywyd trist iawn o achos eu iechyd mae o meddwl bod o wedi cael bendith fawr iawn ar fyw mor hen ac yn gallu gwneud drosto ei hun bopeth .  
 %aut when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN of.PREP 3S.ADJ.POSS round.N.M.SG+SM people.N.F.SG+SM stative.STAT pass.V.INFIN life.N.M.SG sad.ADJ very.ADV of.PREP cause.N.M.SG their.ADJ.POSS health.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN blessing.N.F.SG big.ADJ+SM very.ADV on.PREP live.V.INFIN+SM so.ADV old.ADJ and.CONJ stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN over\_him.PREP+PRON.M.3S+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG everything.N.M.SG+SM

when a person sees people around him living very sad lives because of their health, it means that he has received very great blessings to have lived so long and to be able to do everything for himself.

- (35) **ANA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (36) **ANA:** ac am y cyfle o gael sgwrs fach fel hyn .  
 %aut and.CONJ for.PREP the.DET.DEF opportunity.N.M.SG of.PREP have.V.INFIN+SM chat.N.F.SG small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP

and for the opportunity to have a little chat like this.

- (37) **GLO:** ia wir .  
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

yes indeed

- (38) **ANA:** er ie .  
 %aut er.IM yes.ADV

although ... yes

- (39) **GLO:** mae hwn yn gyfle i ddiolch amdano fo hefyd yndy ?  
 %aut be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT opportunity.N.M.SG+SM to.PREP thank.V.INFIN+SM for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

this is an opportunity to give thanks for too, isn't it?

(40) **ANA:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

(41) **ANA:** diolch i yr blant am  
 %aut thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL+SM for.PREP  
 ddod deud y gwir .  
 come.V.INFIN+SM say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG

thank the children for coming, really

(42) **GLO:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(43) **GLO:** bobl ifainc yn gwneud gwaith mor .  
 %aut people.N.F.SG+SM young.ADJ stative.STAT make.V.INFIN work.N.M.SG so.ADV

young people doing work that's so ...

(44) **ANA:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(45) **GLO:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(46) **GLO:** bwysig yndy ia .  
 %aut important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV

...important, isn't it, yes

(47) **ANA:** chaeson ni ddim y yr  
 %aut get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF  
 er cyfle mae plant nawr yn  
 opportunity.N.M.SG be.V.3S.PRES children.N.M.PL now.ADV stative.STAT have.V.INFIN+SM  
 gael .

we didn't have the opportunity that children now have

(48) **ANA:** oedd yna yna ddim pethau yn  
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV there.ADV not.ADV+SM things.N.M.PL yn.PRT  
 yn ein gafael ni nag oedd  
 stative.STAT our.ADJ.POSS grasp.V.INFIN we.PRON.1P neg.PRT be.V.3S.IMPERF  
 i wneud i wneud pethau ?  
 I.PRON.1S[or]to.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL

there weren't any things that took hold of us, were there, to do things?

- (49) **ANA:** *dyna be oedd yn digwydd* .  
*%aut that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT happen.V.INFIN*

that's what used to happen

- (50) **GLO:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (51) **GLO:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (52) **ANA:** *a wedyn mae gen i ofn*  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S fear.N.M.SG*  
**bod yna rywun yn er galw wrth**  
*be.V.INFIN there.ADV someone.N.M.SG+SM yn.PRT call.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF*  
**y drws** .  
*door.N.M.SG*

and then I'm afraid there might be someone calling at the door.

- (53) **ANA:** *fydd raid i mi fynd i*  
*%aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP*  
 .

I'll have to go and ...

- (54) **GLO:** *baset ti yn edrych ?*  
*%aut be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S stative.STAT look.V.INFIN*

could you look..?

- (55) **IGN:** *iawn* .  
*%aut OK.ADV*

right

- (56) **GLO:** *na drws* .  
*%aut neg.PRT door.N.M.SG*

no, the door

- (57) **GLO:** *mae yr drws yn er agored*  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF door.N.M.SG yn.PRT open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER*  
 .

the door is open

- (58) **CRI:** ah .  
*%aut*
- (59) **CRI:** mae yn .  
*%aut be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 it's ...
- (60) **FRA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (61) **GLO:** dw i ddim yn deall .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN*  
 I don't understand
- (62) **ANA:** [-spa] para que vengan .  
*%aut [-spa] for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES*  
 so they come.
- (63) **GLO:** eh ?  
*%aut*  
 what?
- (64) **IGN:** .  
*%aut*
- (65) **ANA:** [-spa] para que vengan .  
*%aut [-spa] for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES*  
 so they come.
- (66) **GLO:** [-spa] ah para que terminés ?  
*%aut [-spa] for.PREP that.CONJ finish.V.2S.SUBJ.PRES.AMER*  
 ah so you finish?
- (67) **ANA:** [-spa] sí .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes.
- (68) **GLO:** [-spa] no tenés más este nada que decir ?  
*%aut [-spa] not.ADV have.V.2S.PRES.AMER more.ADV this.PRON.DEM.M.SG swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV that.CONJ tell.V.INFIN*  
 you don't have anything else to say?



- (69) **GLO:** dyna tithau yn sgwrsio gymaint .  
 %aut that\_is.ADV unk stative.STAT chat.V.INFIN so.much.ADJ+SM

[..] there you are talking so much.

- (70) **ANA:** dw i yn er .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT

I, er ....

- (71) **CRI:** [-spa] y Ignacio no dijo nada ?  
 %aut [-spa] and.CONJ not.ADV tell.V.3S.PAST nothing.PRON

and Ignacio did not say anything?

- (72) **IGN:** [-spa] no es que yo no .  
 %aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV

no, it's that I do not.

- (73) **GLO:** mae .  
 %aut be.V.3S.PRES

Ign(acio) is ...

- (74) **IGN:** [-spa] no puedo con .  
 %aut [-spa] not.ADV be\_able.V.1S.PRES with.PREP

no, I can't with ...

- (75) **CRI:** [-spa] no .  
 %aut [-spa] not.ADV

no.

- (76) **GLO:** be er ti yn ?  
 %aut what.INT you.PRON.2S yn.PRT

what, er, do you..?

- (77) **IGN:** .  
 %aut

[...]

- (78) **ANA:** wyt ti yn er wyt ti  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT  
 yn dal ar dy ar dy  
 hold.V.INFIN on.PREP your.ADJ.POSS on.PREP your.ADJ.POSS um.IM  
 um feddwl o fynd  
 think.V.3S.PRES+SM[or]think.V.INFIN+SM[or]thought.N.M.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP  
 i yr capel dydd Sul ?  
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

are you still thinking of going to chapel on Sunday?

- (79) **IGN:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (80) **GLO:** ydw .  
*%aut* *be.V.1S.PRES*  
 yes
- (81) **ANA:** oh dyna rywbeth go lew .  
*%aut* *that.is.ADV* *something.N.M.SG+SM* *rather.ADV* *lion.N.M.SG+SM*  
 oh, that's something good
- (82) **GLO:** os bydd gwrdd .  
*%aut* *if.CONJ* *be.V.3S.FUT* *meet.V.INFIN+SM*  
 if there is a meeting
- (83) **ANA:** a mi fydda i yna os bydda  
*%aut* *and.CONJ* *aff.PRT* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *there.ADV* *if.CONJ* *be.V.1S.FUT*  
 i yn teimlo rhywbeth yn debyg  
*I.PRON.1S* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *something.N.M.SG* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM*  
 fel be mae rywun i fod .  
*like.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM*  
 and I will be there if I feel anything like one is supposed to
- (84) **GLO:** um .  
*%aut* *um.IM*
- (85) **GLO:** dw i ddim yn gwybod os  
*%aut* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *if.CONJ*  
 byddan nhw yn cadw  
*be.V.3P.FUT.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *keep.V.INFIN*  
 gwrdd er wrth bod er  
*meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM* *by.PREP* *be.V.INFIN*  
 I'm not sure whether they'll hold a meeting, because ...
- (86) **ANA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (87) **ANA:** cymanfa ?  
*%aut* *Cymanfa.N.F.SG*  
 festival?

- (88) **GLO:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (89) **GLO:** **a yr gymanfa a yr busnes bod y y teulu yna mewn trybini ynde** .  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF business.N.MF.SG be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG there.ADV in.PREP unk isn't\_it.IM*  
 and the hymn festival, and that business about that family in trouble
- (90) **ANA:** **oh mm ie** .  
*%aut mm.IM yes.ADV*  
 oh, mm, yes
- (91) **ANA:** **cymanfa ar ôl eisteddfod** .  
*%aut Cymanfa.N.F.SG after.PREP cultural.festival.N.F.SG*  
 a hymn festival after the eisteddfod
- (92) **ANA:** **a mae honno yn werth i chael hefyd** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S[or]to.PREP have.V.INFIN+AM also.ADV*  
 and that's worth having too
- (93) **GLO:** **wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn** ?  
*%aut well.IM to.PREP keep.V.INFIN+SM by.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV*  
 well, to keep until the next Sunday
- (94) **ANA:** **ond mae raid gofalu roi o mewn pryd i yr er i i Sara roi o ar y radio** .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM take\_care.V.INFIN give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP to.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF*  
 but must be careful to give it in time for Sara to put it on the radio
- (95) **GLO:** **oh mae isio deud wrth Pamela** .  
*%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP*  
 oh, Pamela needs to be told ...

- (96) **GLO:** gofio                      cofio                      gofyn                      i                      Pamela  
          %aut    remember.V.INFIN+SM    remember.V.INFIN    ask.V.INFIN    I.PRON.1S    er.IM  
**er**    mwyn    er    er  
          mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG    er.IM    mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG    to.her.PREP+PRON.F.3S  
**mwyn**                      iddi                      hi                      gael                      edrych    fewn    i    .  
          she.PRON.F.3S    have.V.INFIN+SM    look.V.INFIN    in.PREP+SM    to.PREP

remember to ask Pamela so that she can look into ...

- (97) **ANA:** ie                      ie                      wir    .  
          %aut    yes.ADV    yes.ADV    truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM

yes, yes, indeed.

- (98) **GLO:** fel                      bod                      bobl                      yn                      gwybod                      .  
          %aut    like.CONJ    be.V.INFIN    people.N.F.SG+SM    stative.STAT    know.V.INFIN

so that people know

- (99) **ANA:** ie                      ie    .  
          %aut    yes.ADV    yes.ADV

yes, yes.

- (100) **GLO:** be                      sy    yn                      digwydd                      ie    .  
          %aut    what.INT    be.V.3SP.PRES.REL    stative.STAT    happen.V.INFIN    yes.ADV

... what's happening, yes.

- (101) **ANA:** achos                      piti                      bod                      neb                      yn                      mynd  
          %aut    cause.N.M.SG    pity.N.M.SG    be.V.INFIN    anyone.PRON    stative.STAT    go.V.INFIN  
**yna**                      a                      cael                      y                      drws                      yn  
          there.ADV    and.CONJ    have.V.INFIN    the.DET.DEF    door.N.M.SG    stative.STAT  
**gau**    yndy    ?  
          close.V.INFIN+SM    be.V.3S.PRES.EMPH

because it's a pity no one goes there and gets the door locked, isn't it?

- (102) **GLO:** ie    .  
          %aut    yes.ADV

yes

- (103) **ANA:** ie    .  
          %aut    yes.ADV

yes

- (104) **GLO:** ie                      wir    .  
          %aut    yes.ADV    truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM

yes indeed

- (105) **ANA:** ond os bydd yna rywbeth fe  
 %aut but.CONJ if.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM what.INT+SM  
 fydda i yn yn trio ngorau .  
 be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM

but if there is something then I will try my best

- (106) **ANA:** ta be bydd yn yn lwcus .  
 %aut be.IM what.INT be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT yn.PRT stative.STAT lucky.ADJ

or else, what, it will be lucky

- (107) **ANA:** ond fydd yn neis iawn gwybod  
 %aut but.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT nice.ADJ very.ADV know.V.INFIN  
 bod ti yn mynd .  
 be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN

but it will be very nice to know that you are going

- (108) **GLO:** wyt ti mynd i drio mynd ?  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM go.V.INFIN

are you going to try and go?

- (109) **ANA:** yndw .  
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH

yes

- (110) **GLO:** wyt ?  
 %aut be.V.2S.PRES

you are?

- (111) **GLO:** dw i yn credu  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 baswn i yn gallu fel oeddwn  
 be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN like.CONJ be.V.1S.IMPERF  
 i yn deud wrthot ti yn  
 I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN unk you.PRON.2S stative.STAT  
 aml baswn i yn gallu  
 frequent.ADJ be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 agor y drws mawr a mynd fewn  
 open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG big.ADJ and.CONJ go.V.INFIN in.PREP+SM  
 efo yr motor at y drws .  
 with.PREP the.DET.DEF unk to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG

I think I would be able to, as I was telling you often, I would be able to open the big door, and go in with the car to the door

- (112) **GLO:** a wedyn basai ddim  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN not.ADV+SM  
 raid i ti gerdded y dau  
 necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S walk.V.INFIN+SM the.DET.DEF two.NUM.M  
 gam .  
 step.V.INFIN+SM

and then you would not have to walk the two steps.

- (113) **GLO:** basen ni yn gallu gwneud  
 %aut be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN  
 felly ?  
 so.ADV

could we do that?

- (114) **GLO:** dim ond deud wrth Carwyn  
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP in.PREP  
 mewn amser .  
 time.N.M.SG

just tell Carwyn in time

- (115) **ANA:** mm .  
 %aut mm.IM

- (116) **ANA:** mi setla i yn rhyfedd .  
 %aut aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP stative.STAT strange.ADJ

I'll settle in strangely

- (117) **GLO:** huh ?  
 %aut

- (118) **ANA:** mi setla i yn rhyfedd .  
 %aut aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP stative.STAT strange.ADJ

I'll settle in strangely

- (119) **ANA:** bydda i yn teimlo .  
 %aut be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN

I'll feel ...

- (120) **GLO:** achos wedyn er hmm byddi byddi  
 %aut cause.N.M.SG afterwards.ADV hmm.IM be.V.2S.FUT be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM  
 di yn gallu eistedd .  
 stative.STAT be\_able.V.INFIN sit.V.INFIN

because then you'll be able to sit

- (121) **GLO:** dim isio ti godi na ddim byd .  
 %aut not.ADV want.N.M.SG you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM neg.PRT anything.ADV+SM  
 you don't have to get up or anything
- (122) **ANA:** rywbeth tebyg i heddiw .  
 %aut something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP today.ADV  
 something similar to today
- (123) **GLO:** alli alli di er  
 %aut unk unk you.PRON.2S+SM lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN  
 arwain y cwrdd a este<sup>S</sup> a canu  
 the.DET.DEF meeting.N.M.SG and.CONJ East.N.M.SG and.CONJ sing.V.INFIN and.CONJ  
 a chwbl o wrth eistedd .  
 all.ADJ+AM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP by.PREP sit.V.INFIN  
 you could lead the meeting and . . . and sing and everything sitting down
- (124) **ANA:** oh wedyn mae ngolwg wedi mynd .  
 %aut afterwards.ADV be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN  
 oh, my sight has gone
- (125) **ANA:** does galla i ddim .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I can't . . .
- (126) **GLO:** gwneud i ti fod fel cadeirydd .  
 %aut make.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM like.CONJ chairman.N.M.SG  
 making you be like a chairman
- (127) **ANA:** .  
 %aut
- (128) **GLO:** ynde ?  
 %aut isn't\_it.IM  
 right?
- (129) **ANA:** mae ngolwg wedi mynd .  
 %aut be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN  
 my sight has gone

- (130) **ANA:** fedra i ddim darllen pennod na  
 %aut be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM read.V.INFIN chapter.N.F.SG neg.PRT  
 emyn na dim\_byd ac er dim\_ond canu  
 hymn.N.M.SG neg.PRT anything.ADV and.CONJ only.ADV sing.V.INFIN the.DET.DEF  
 yr peth dw i yn wybod  
 thing.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN+SM on.PREP  
 ar yng nghof .  
 my.ADJ.POSS.SPOKEN memory.N.M.SG+NM

I can't read a chapter or a hymn or anything, and can only sing what I know from memory

- (131) **GLO:** hwyrach bod ti yn gallu  
 %aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 salm ar dy gof ?  
 unk on.PREP your.ADJ.POSS memory.N.M.SG+SM

perhaps you could manage a psalm from memory?

- (132) **ANA:** um .  
 %aut um.IM

- (133) **GLO:** ti wedi ddysgu aml un mae  
 %aut you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN+SM frequent.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES  
 yn debyg .  
 stative.STAT similar.ADJ+SM

you've probably learnt the odd one

- (134) **ANA:** do .  
 %aut yes.ADV.PAST

yes

- (135) **ANA:** diolch am hynny .  
 %aut thanks.N.M.SG for.PREP that.PRON.SP

thanks be for that

- (136) **GLO:** a baset ti yn gallu  
 %aut and.CONJ be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 gwneud hynny basai hwnnw yn wel .  
 make.V.INFIN that.PRON.SP be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN that.PRON.M.SG yn.PRT well.IM

and if you could do that, that would be, well ...

- (137) **ANA:** ond wyddost ti be ?  
 %aut but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT

but do you know what?



- (138) **ANA:** yn Gymraeg dw i wedi  
 %aut in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP  
 dysgu nhw a waeth i fi  
 teach.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ worse.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 hefyd eu deud nhw yn Gymraeg  
 also.ADV their.ADJ.POSS say.V.INFIN.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 yn fan yna .  
 stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

I've learnt them in Welsh, and I may as well say them in Welsh there

- (139) **GLO:** oh paid â meddwl !  
 %aut stop.V.2S.IMPER with.PREP think.V.INFIN

oh, think nothing of it

- (140) **GLO:** mae yna dim ond Pamela a yr  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV only.ADV and.CONJ the.DET.DEF pastor.N.M.SG  
 pastor<sup>S</sup> basai ddim yn dy  
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT your.ADJ.POSS understand.V.INFIN+SM  
 ddeall di .  
 you.PRON.2S+SM

there's only Pamela and the minister who wouldn't understand you

- (141) **ANA:** achos mi er mi es i  
 %aut cause.N.M.SG I.PRON.1S aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S some.PREQ+SM  
 ryw ryw ddiwrnod ers dipyn yn ôl i  
 some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM since.ADJ little.bit.N.M.SG+SM back.ADV to.PREP um.IM  
 er um gwahodd nhw i ddeud  
 invite.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM name the.DET.DEF  
 Gweddi yr Arglwydd yn Gymraeg .  
 name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

because one day a while ago I invited them to say the Lord's Prayer in Welsh

- (142) **GLO:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (143) **ANA:** a mi ges i deud  
 %aut and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN  
 hi fy hunan .  
 she.PRON.F.3S my.ADJ.POSS self.PRON.SG

and I got to say it myself

- (144) **GLO:** [-spa] oh bueno !  
 %aut [-spa] well.E

oh, good!

- (145) **ANA:** a wedyn er .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV  
 and then ...
- (146) **GLO:** ond fan yna wyddost ti i  
 %aut but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S to.PREP  
 ti deud yn Gymraeg a  
 you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ  
 deud um .  
 say.V.INFIN.SPOKEN um.IM  
 but there you know you would say it in Welsh and say, um ...
- (147) **ANA:** pawb ddeud fel gallu  
 %aut everyone.PRON say.V.INFIN.SPOKEN+SM like.CONJ be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG  
 ti feddwl ?  
 you.PRON.2S think.V.INFIN+SM  
 everyone says as they're able, you mean?
- (148) **GLO:** er rhif y bennod .  
 %aut number.N.M.SG the.DET.DEF chapter.N.F.SG+SM  
 ...the chapter number.
- (149) **GLO:** a maen nhw yn gallu  
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 mynd â hi yn yn Sbanish tra  
 go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yn.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN while.CONJ  
 byddi di yn ei  
 be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM stative.STAT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES  
 deud yn Gymraeg .  
 say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 and they can take it in Spanish while you say it in Welsh
- (150) **ANA:** alla i felly efallai .  
 %aut be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S so.ADV perhaps.CONJ  
 I could do like that, maybe
- (151) **GLO:** a wedyn mae er .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES  
 and then ...
- (152) **GLO:** oeddwn i awydd gwahodd er Beryl  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG invite.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN+SM  
 i ganu deuawd efo fi ryw dro  
 unk with.PREP I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF  
 yn y gapel bach .  
 chapel.N.M.SG+SM small.ADJ  
 I was keen to invite Beryl to sing a duet with me some time in the little chapel

- (153) **ANA:** wel iawn .  
 %aut well.IM OK.ADV  
 well, fine
- (154) **GLO:** iddi ddod yn .  
 %aut to-her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM yn.PRT  
 for her to come as com(pany) ...
- (155) **ANA:** dw i wedi canu efo hi  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 ers\_talwm yn y yn Drofadulog pan  
 for\_some\_time.ADV in.PREP the.DET.DEF yn.PRT when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 oedden oedd hi ychydig mwy na  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S a\_little.QUAN more.ADJ.COMP (n)or.CONJ child.N.M.SG+AM  
 phlentyn .  
 I've sung with her long ago in Drofadulog, when she was little more than a child
- (156) **GLO:** wyt ti yn cofio ?  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (157) **CRI:** mmhm yndw .  
 %aut mmhm.IM be.V.1S.PRES.EMPH  
 mmhm, I do.
- (158) **ANA:** a Nita wedi gwneud y geiriau  
 %aut and.CONJ after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL in.PREP  
 yn y Sbaeneg i ni gael  
 the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P have.V.INFIN+SM sing.V.INFIN  
 canu yn lle .  
 in.PREP where.INT  
 and Nita had done the words in Spanish for us to sing, instead of ...
- (159) **GLO:** a pwy ddarn oedd  
 %aut and.CONJ who.PRON fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 hi ?  
 she.PRON.F.3S  
 and which piece was it?
- (160) **ANA:** um .  
 %aut um.IM  
 um ...

- (161) **GLO:** **Arglwydd\_dyma\_fi** ?  
*%aut*  
 "Arglwydd dyma fi" ? [Welsh hymn, lit. "Lord, here I am"]
- (162) **GLO:** **wyt** **ti** **yn** **cofio** **pwyl**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON*  
**oedd** **hi** ?  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 do you remember which it was?
- (163) **FRA:** **Arglwydd\_dyma\_fi** ?  
*%aut*  
 Arglwydd dyma fi ?
- (164) **ANA:** **[-spa]** **no** .  
*%aut [-spa] not.ADV*  
 no
- (165) **FRA:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (166) **ANA:** **er** .  
*%aut*
- (167) **GLO:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (168) **FRA:** **[-spa]** **lo** **lo** **ven** ?  
*%aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.23P.PRES[or]come.V.2S.IMPER*  
 do you see it ?
- (169) **GLO:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well ...
- (170) **ANA:** **ah** **Paid\_â'm\_gadael\_dirion\_Iesu** !  
*%aut name*  
 ah, "Paid â'm gadael, dirion Iesu" ! [Welsh hymn, lit. "Do not leave me, dear Jesus"]

(171) **FRA:** [-spa] ah Paid\_â'm\_gadael sí sí !  
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV

ah, "Do not leave me", yes yes!

(172) **GLO:** ah Paid\_â'm\_gadael !  
 %aut

ah, "Do not leave me"!

(173) **GLO:** no\_me\_dejes .  
 %aut

"do not leave me" .

(174) **ANA:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(175) **ANA:** yli dw i yn  
 %aut you.know.IM.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 cofio yn go\_lew achos mae yn  
 remember.V.INFIN stative.STAT rather.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT  
 aml .  
 frequent.ADJ

you see, I remember quite well, because it often ...

(176) **GLO:** ie oeddwn i meddwl diwrnod o\_blaen  
 %aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG before.ADV  
 basai basai iddi hi  
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 ddod i wrando ar pregeth ac um .  
 come.V.INFIN+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP unk and.CONJ um.IM

yes, I was thinking the other day it would ...for her to come and listen to a sermon and, um ...

(177) **GLO:** ac este<sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG

and this ...

(178) **ANA:** canu ?  
 %aut sing.V.INFIN

...sing?

(179) **GLO:** canu deuawd efo hi .  
 %aut sing.V.INFIN unk with.PREP she.PRON.F.3S

sing a duet with her

- (180) **ANA:** oh fasai hynny  
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.SP stative.STAT  
 yn fendith heb sôn  
 remedy.V.3S.FUT.SPOKEN+SM[or]blessing.N.F.SG+SM without.PREP mention.V.INFIN for.PREP  
 am .

oh, that would be a blessing, let alone ...

- (181) **GLO:** achos basai Linda yn chwarae  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT play.V.INFIN the.DET.DEF  
 yr organ ?  
 unk

because Linda would play the organ?

- (182) **ANA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes

- (183) **GLO:** a dan ni bob dydd  
 %aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 Gwener efo Pedro a Serena yn  
 Friday.N.F.SG with.PREP and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN hymns.N.M.PL  
 canu emynau fan hyn .  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

and we sing hymns every Friday here with Pedro and Serena

- (184) **GLO:** a dan ni yn dysgu um  
 %aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT teach.V.INFIN um.IM  
 yn dysgu tonau â tri  
 stative.STAT teach.V.INFIN tones.N.F.PL as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES three.NUM.M  
 llais .  
 voice.N.M.SG

and we're learning tones for three voices

- (185) **GLO:** a oedden ni wedi meddwl .  
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN  
 and we had thought ...

- (186) **ANA:** oh oeddw i yn canu hwnnw  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sing.V.INFIN that.PRON.M.SG but.CONJ  
 ond dw i ddim yn gallu  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN read.V.INFIN  
 darllen yr y geiriau .  
 the.DET.DEF the.DET.DEF words.N.M.PL

oh, I used to sing those, but I can't read the words

- (187) **ANA:** a wedyn er .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV*

and then ...

- (188) **ANA:** dw i yn cofio geiriau  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN words.N.M.PL*  
**Cymraeg ond fedra i ddim cofio**  
*Welsh.N.F.SG but.CONJ be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN*  
**geiriau Sbaeneg .**  
*words.N.M.PL Spanish.N.F.SG*

I remember Welsh words, but I can't remember Spanish words

- (189) **GLO:** oedden ni wedi meddwl canu  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN sing.V.INFIN*  
**dydd Sul rŵan ond doedden ni**  
*day.N.M.SG Sunday.N.M.SG now.ADV but.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P*  
**ddim yn cofio am um am y**  
*not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP um.IM for.PREP the.DET.DEF*  
**gymanfa .**  
*Cymanfa.N.F.SG+SM*

we were thinking of singing this Sunday but we hadn't remembered about the hymn festival

- (190) **GLO:** mae Alan a Daniel maen  
*%aut be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM*  
**nhw ddim yn golli cymanfa .**  
*stative.STAT lose.V.INFIN+SM Cymanfa.N.F.SG*

Alan and Daniel, they aren't going to miss a hymn festival

- (191) **GLO:** a wedyn mae Linda a ei  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES and.CONJ 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG*  
**mam y greaduriaid mewn trybini .**  
*the.DET.DEF creatures.N.M.PL+SM in.PREP unk*

and then Linda and her mother, poor things, are in trouble

- (192) **GLO:** a wedyn wyddost ti  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S*  
**fydden nhw .**  
*be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P*

and then you know they will ...

- (193) **GLO:** a wedyn fydd raid i  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP*  
**yrru ymlaen am ddydd Sul arall**  
*drive.V.INFIN+SM forward.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG other.ADJ*  
**siwr .**  
*sure.ADJ*

and then we'll have to press forward onto another Sunday, no doubt

- (194) **GLO:** ond dan ni yn siwr o  
*%aut but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sure.ADJ of.PREP*  
ganu triawd .  
*sing.V.INFIN+SM unk*  
but we'll certainly sing a trio
- (195) **GLO:** ie ?  
*%aut yes.ADV*  
yes?
- (196) **GLO:** dan ni wedi canu deuawd efo  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN unk with.PREP*  
Ignacio .  
we've sung a duet with Ignacio
- (197) **ANA:** a dan ni wedi canu  
*%aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN*  
pedwarawd o yr plant â fi  
*unk of.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM*  
yn canu bas os gwelwch yn  
*stative.STAT sing.V.INFIN bass.ADJ[or]shallow.ADJ if.CONJ see.V.2P.IMPER stative.STAT*  
dda .  
*good.ADJ+SM*  
and we've sung a quartet of the children, with me singing bass, if you please
- (198) **GLO:** [-spa] oh está muy bien .  
*%aut [-spa] be.V.23S.PRES very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*  
oh, it is very nice.
- (199) **GLO:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
yes
- (200) **GLO:** dan ni wedi pasio amser mor  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN time.N.M.SG so.ADV*  
neis fan hyn efo yr .  
*nice.ADJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP with.PREP the.DET.DEF*  
we've had such good times here with ...



- (201) **GLO:** pan oedden nhw yn dod  
*%aut when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN*  
 i\_gyd i bractisio yr y Gymraeg pan  
*all.ADJ to.PREP unk the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM when.CONJ*  
 oedd yr ysgol Gymraeg yn er  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM yn.PRT have.V.INFIN*  
 cael ei mynd ymlaen yn  
*3S.ADJ.POSS go.V.INFIN forward.ADV stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
 fan hyn yn Rawson .  
*this.ADJ.DEM.SP yn.PRT*

when they used to all come to practise Welsh, when the Welsh school was being ... was going ahead here in Rawson

- (202) **ANA:** ond mae raid i fi  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 ddeud yr un fath â yr  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF*  
 emynydd .  
*unk*

but I have to say the same as the hymn-writer:

- (203) **ANA:** mae nghyfeillion adre yn mynd o  
*%aut be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+NM home.ADV stative.STAT go.V.INFIN of.PREP*  
 fy mlaen o un i un .  
*my.ADJ.POSS front.N.M.SG+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN one.NUM to.PREP one.NUM*

"my friends at home are going before me one by one"

- (204) **GLO:** wel .  
*%aut well.IM*  
 well [ ... ]

- (205) **ANA:** rhai fu yn teithio dyffryn Baca .  
*%aut some.PRON be.V.3S.PAST+SM stative.STAT travel.V.INFIN valley.N.M.SG*

"those who have travelled the valley of Baca"

- (206) **ANA:** gyda mi tua Salem lân .  
*%aut with.PREP I.PRON.1S towards.PREP name clean.ADJ+SM*

"with me to the holy Salem"

- (207) **GLO:** mae raid gwneud eto yr un  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM make.V.INFIN again.ADV the.DET.DEF one.NUM*  
 fath â mae yr emyn deud .  
*type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF hymn.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN*

we will yet have to do as the hymn says.

(208) **GLO:** ond mae gyfeillion newydd yn dod .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+SM new.ADJ stative.STAT come.V.INFIN  
 but new friends come.

(209) **ANA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm

(210) **GLO:** a mae rywun yn er .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM yn.PRT  
 and a person does ...

(211) **GLO:** mi agosâ i at y  
 %aut aff.PRT approach.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP to.PREP the.DET.DEF  
 gyfeillion newydd heb anghofio yr hen  
 mates.N.M.PL+SM new.ADJ without.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ  
 gyfeillion .  
 mates.N.M.PL+SM  
 I shall draw near to the new friends, without forgetting the old friends

(212) **GLO:** ti ddim yn meddwl ?  
 %aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN  
 don't you think?

(213) **ANA:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm

(214) **GLO:** felly mae hi .  
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 that's how it is

(215) **GLO:** ia mae pawb yn mynd â  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN with.PREP  
 ar ôl ei ei waith hefyd  
 after.PREP 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM also.ADV  
 um .  
 um.IM  
 yes, everyone is going after work as well

(216) **GLO:** achos bobl er oedd yn  
 %aut cause.N.M.SG people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN  
 gweithio i gyd oedden nhw ynte ?  
 all.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P unk  
 because they were all people who worked, weren't they?

- (217) **ANA:** wel wyddost ti be ?  
 %aut well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT  
 well, you know what?
- (218) **ANA:** mae hynny wedi mynd ychydig bach  
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP go.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ  
 yr yr y ffordd o fyw hefyd .  
 the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP live.V.INFIN+SM also.ADV  
 that has become somewhat the way of life, a little, too
- (219) **ANA:** achos pan oeddwn i yn cael  
 %aut cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN  
 yn magu oedd yna weithio caletach .  
 stative.STAT rear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV work.V.INFIN+SM unk  
 because when I was being brought up there was harder work.
- (220) **ANA:** oedd bethau ofnadwy yn yn yn  
 %aut be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL+SM terrible.ADJ yn.PRT yn.PRT stative.STAT  
 digwydd .  
 happen.V.INFIN  
 awful things used to happen
- (221) **GLO:** oh debyg iawn !  
 %aut similar.ADJ+SM very.ADV  
 oh, very likely!
- (222) **ANA:** ac yn gallu gweithio Dada a  
 %aut and.CONJ stative.STAT be\_able.V.INFIN work.V.INFIN and.CONJ in.PREP  
 Mam yn y dydd a ein  
 the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ our.ADJ.POSS teach.V.INFIN we.PRON.1P  
 dysgu ni ganu neu  
 sing.V.INFIN+SM or.CONJ game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN the.DET.DEF  
 chwarae yr organ neu neu neu beth oedd eisio  
 unk or.CONJ or.CONJ or.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF unk or.CONJ or.CONJ  
 neu neu solffeuo neu arwain tŷn yn y nos .  
 unk or.CONJ lead.V.INFIN tone.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 and Dada and Mam were able to work in the day and teach us to sing or play the organ or  
 whatever was needed, or singing sol-fa, or leading a tune, at night.
- (223) **GLO:** ia debyg iawn .  
 %aut yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV  
 yes, sure
- (224) **ANA:** a mynd ligs i ffwrdd i i i  
 %aut and.CONJ go.V.INFIN unk unk to.PREP to.PREP to.PREP  
 ganu .  
 sing.V.INFIN+SM  
 and going [absolutely] miles away to sing

- (225) **ANA:** a chroesi yr afon i fynd  
 %aut and.CONJ cross.V.INFIN+AM the.DET.DEF river.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM  
 i gonsert i gonsert trwy gwch .  
 to.PREP unk to.PREP unk through.PREP boat.N.M.SG+SM

and crossing the river to go to a concert, by boat

- (226) **GLO:** ac ar eich traed siwr yn  
 %aut and.CONJ on.PREP your.ADJ.POSS feet.N.MF.SG sure.ADJ stative.STAT  
 aml .  
 frequent.ADJ

and on foot often, no doubt

- (227) **ANA:** a a .  
 %aut and.CONJ and.CONJ

and ...

- (228) **ANA:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (229) **GLO:** yn aml iawn .  
 %aut stative.STAT frequent.ADJ very.ADV

very often

- (230) **ANA:** ia ia ia yn y nos .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

yes, yes, in the night

- (231) **ANA:** yn y nos yn y gaea  
 %aut in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM  
 .

in the night in winter

- (232) **GLO:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

- (233) **GLO:** mae yr um .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM

the ...

- (234) **ANA:** a felly oedden ni yn gwneud  
 %aut and.CONJ so.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN  
 yn y .  
 in.PREP the.DET.DEF

and that's what we did, in the ...

- (235) **GLO:** .  
 %aut

- (236) **ANA:** a dyna be oedd yn er .  
 %aut and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF yn.PRT

and that's what, er ...

- (237) **ANA:** wel dyna fel oedden nhw yn  
 %aut well.IM that.is.ADV like.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 pasio eu hamser .  
 pass.V.INFIN their.ADJ.POSS time.N.M.SG+H

well, that's how they spent their time

- (238) **ANA:** oedden nhw yn disgwyl i  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT expect.V.INFIN I.PRON.1S  
 yr nos ddod a paratoi popeth  
 the.DET.DEF night.N.F.SG come.V.INFIN+SM and.CONJ prepare.V.INFIN everything.N.M.SG  
 a mynd i yr ysgol gân .  
 and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG song.N.F.SG+SM

they waited for night to come and got everything ready and went to singing school

- (239) **GLO:** mae popeth wedi rhoi  
 %aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN  
 tro .  
 turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER

everything has given a turn ...

- (240) **ANA:** a nawr os na fyddai fo yn  
 %aut and.CONJ now.ADV if.CONJ neg.PRT be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S yn.PRT  
 ei gerbyd ardderchog gawn ni  
 3S.ADJ.POSS carriage.N.M.SG+SM excellent.ADJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 ddim dwy sgwâr ffwrdd o  
 not.ADV+SM two.NUM.F square.N.M.SG way.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 wrthat ti .  
 to-you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S

and now unless it's in a really excellent coach, we won't get two squares' length away from you

- (241) **GLO:** na .  
 %aut neg.PRT

no

- (242) **ANA:** a deud y gwir yn onest .  
*%aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG yn.PRT unk*  
 really honestly
- (243) **GLO:** popeth i gael i i fynd  
*%aut everything.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ynte yn .  
*unk yn.PRT*  
 everything available to go, isn't it, in ...
- (244) **ANA:** .  
*%aut*  
 [...]
- (245) **ANA:** popeth wedi mynd mor hawdd nes  
*%aut everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN so.ADV easy.ADJ nearer.ADJ.COMP*  
 bod o yn cael peidio ei  
*be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN stop.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*  
 wneud yn y diwedd .  
*make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*  
 everything has become so easy that in the end it doesn't get done
- (246) **GLO:** .  
*%aut*  
 [...]
- (247) **GLO:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (248) **ANA:** o mor hawdd .  
*%aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP so.ADV easy.ADJ*  
 from [being] so easy
- (249) **GLO:** mae lot o .  
*%aut be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP*  
 there's a lot of ...
- (250) **GLO:** oedd dim gymaint yr amser  
*%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV so.much.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.M.SG*  
 hynny o bethau i dynnu  
*that.ADJ.DEM.SP of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM*  
 rywun oedd yna mewn ffordd chwaith nag  
*someone.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV in.PREP road.N.F.SG neither.ADV neg.PRT*  
 oedd ?  
*be.V.3S.IMPERF*  
 there weren't, at that time, so many things to pull you in, were there, in a way, either?

- (251) **ANA:** ah na .  
*%aut neg.PRT*  
 oh, no
- (252) **ANA:** meddyliau eraill hefyd .  
*%aut thoughts.N.M.PL others.PRON also.ADV*  
 other thoughts too
- (253) **ANA:** meddyliau eraill .  
*%aut thoughts.N.M.PL others.PRON*  
 other thoughts
- (254) **GLO:** hmm ?  
*%aut hmm.IM*
- (255) **ANA:** meddyliau eraill .  
*%aut thoughts.N.M.PL others.PRON*  
 other thoughts
- (256) **ANA:** y bobl yn meddwl am  
*%aut the.DET.DEF people.N.F.SG+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*  
 rywbeth gwell ac yn .  
*something.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP and.CONJ yn.PRT*  
 people thinking about something better and ...
- (257) **GLO:** debyg iawn .  
*%aut similar.ADJ+SM very.ADV*  
 very likely
- (258) **ANA:** ac yn .  
*%aut and.CONJ yn.PRT*  
 and ...
- (259) **GLO:** mae popeth fel yna yn .  
*%aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV yn.PRT*  
 everything like that ...
- (260) **ANA:** dysgu eu plant felly .  
*%aut teach.V.INFIN their.ADJ.POSS children.N.M.PL so.ADV*  
 ...teach their children likewise.

- (261) **ANA:** ond mi ddaw .  
 %aut but.CONJ aff.PRT come.V.3S.PRES+SM  
 but, it will come
- (262) **GLO:** mae gwaith ni ydy dal  
 %aut be.V.3S.PRES time.N.F.SG[or]work.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES hold.V.INFIN  
 ymlaen â beth dan ni wedi  
 forward.ADV with.PREP what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP  
 dysgu de ?  
 teach.V.INFIN be.IM+SM  
 our job is to hold on to what we have learnt, isn't it?
- (263) **ANA:** mae amser eto siwr .  
 %aut be.V.3S.PRES time.N.M.SG again.ADV sure.ADJ  
 there's still time, sure
- (264) **GLO:** i drio i gael gweld os  
 %aut to.PREP try.V.INFIN+SM to.PREP have.V.INFIN+SM see.V.INFIN if.CONJ  
 gawn ni allu yn rywle .  
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P be\_able.V.INFIN+SM stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM  
 to try and see if we can be able to somewhere
- (265) **GLO:** mi ddaw rywun i .  
 %aut aff.PRT come.V.3S.PRES+SM someone.N.M.SG+SM to.PREP  
 someone will come to ...
- (266) **ANA:** daliwch afael .  
 %aut hold.V.2P.IMPER grip.N.F.SG+SM[or]grasp.V.3S.PRES+SM[or]grasp.V.INFIN+SM  
 "hold on"
- (267) **ANA:** meddai yr Iesu .  
 %aut say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name  
 said Jesus
- (268) **ANA:** deuaf atoch chwi .  
 %aut come.V.1S.PRES to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON  
 "I am coming to you"
- (269) **GLO:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 mmhm
- (270) **GLO:** .  
 %aut



- (271) **ANA:** a dyna be dw i yn  
*%aut and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 meddwl wneud .  
*think.V.INFIN make.V.INFIN+SM*

and that's what I intend to do

- (272) **ANA:** ac er bod y sgwrs yn ardderchog  
*%aut and.CONJ er.IM be.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG stative.STAT excellent.ADJ*  
 mae gen i dw i yn  
*be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 credu bod raid i fi fynd  
*believe.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM*  
 i dechrau hwyluso yr cinio .  
*to.PREP begin.V.INFIN ease.V.INFIN[or]facilitate.V.INFIN the.DET.DEF dinner.N.M.SG*

and although the discussion is excellent, I think I have to go and start to prepare lunch.

- (273) **GLO:** .  
*%aut*

- (274) **GLO:** wel be wyt ti yn mynd i  
*%aut well.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 gwccio heddiw yfe ?  
*cook.V.INFIN+SM today.ADV unk*

well, what are you going to cook today, eh?

- (275) **GLO:** be ti yn mynd i wneud  
*%aut what.INT you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 am fwyd heddiw ?  
*for.PREP food.N.M.SG+SM today.ADV*

what are you going to make for food today?

- (276) **GLO:** !  
*%aut*

- (277) **GLO:** .  
*%aut*

- (278) **ANA:** wn i ddim .  
*%aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

I don't know

(279) **IGN:** a finnau ddim yn gwybod eto  
*%aut and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN again.ADV*  
 !

and I don't know yet!

(280) **ANA:** cig wedi .  
*%aut meat.N.M.SG after.PREP*

meat ...

(281) **ANA:** .  
*%aut*

[ ... ]

(282) **CRI:** .  
*%aut*

(283) **ANA:** cig wedi goginio .  
*%aut meat.N.M.SG after.PREP cook.V.INFIN+SM*

cooked meat

(284) **IGN:** eh !  
*%aut*

(285) **GLO:** !  
*%aut*

(286) **IGN:** neis ia !  
*%aut nice.ADJ yes.ADV*

nice, eh?

(287) **IGN:** digon o cig !  
*%aut enough.QUAN of.PREP meat.N.M.SG*

enough meat

(288) **GLO:** cig rhost ?  
*%aut meat.N.M.SG unk*

roasted meat?

- (289) **ANA:** dyna ti dyna ti Ignacio .  
*%aut that\_is.ADV you.PRON.2S that\_is.ADV you.PRON.2S*  
 there you are, Ignacio
- (290) **GLO:** cig rost neu allan ar y y  
*%aut meat.N.M.SG unk or.CONJ out.ADV on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF*  
 lle tân ?  
*place.N.M.SG fire.N.M.SG*  
 roasted meat, or outside on the fire ?
- (291) **ANA:** ie oh ie !  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes, oh yes
- (292) **GLO:** na yn y stôf ?  
*%aut neg.PRT in.PREP the.DET.DEF unk*  
 no, in the stove?
- (293) **ANA:** ardderchog .  
*%aut excellent.ADJ*  
 excellent ...
- (294) **GLO:** yn y stôf ?  
*%aut in.PREP the.DET.DEF unk*  
 in the stove?
- (295) **ANA:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (296) **IGN:** stôf .  
*%aut unk*  
 stove
- (297) **GLO:** wel a be fyddi di wneud  
*%aut well.IM and.CONJ what.INT be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM*  
 efo fo ?  
*with.PREP he.PRON.M.3S*  
 well, and what will you make with it?
- (298) **IGN:** cig wedi rostio ?  
*%aut meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM*  
 roast meat?

- (299) **GLO:** *cig wedi rostio a be arall*  
*%aut meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM and.CONJ what.INT other.ADJ*  
**efo fo ?**  
*with.PREP he.PRON.M.3S*  
 roast meat and what else with it?
- (300) **IGN: eh !**  
*%aut*  
 hey!
- (301) **ANA: a tatws .**  
*%aut and.CONJ potatoes.N.F.PL*  
 and potatoes
- (302) **IGN: dipyn bach o tatws ie ?**  
*%aut little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP potatoes.N.F.PL yes.ADV*  
 some potatoes, right?
- (303) **GLO: !**  
*%aut*
- (304) **CRI: a wedyn pwdin reis !**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV pudding.N.M.SG rice.N.M.SG*  
 and then rice pudding!
- (305) **IGN: !**  
*%aut*
- (306) **GLO: pwdin reis ie !**  
*%aut pudding.N.M.SG rice.N.M.SG yes.ADV*  
 rice pudding, yes
- (307) **GLO: pwdin reis wedi wneud yn y**  
*%aut pudding.N.M.SG rice.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*  
**ffwrn um a be ?**  
*oven.N.F.SG um.IM and.CONJ what.INT*  
 rice pudding made in the oven, and what?

- (308) **ANA:** dyna ti beth oedden ni  
*%aut that.is.ADV you.PRON.2S what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P*  
 plant yn fodlon talu am eu  
*children.N.M.PL stative.STAT content.ADJ+SM pay.V.INFIN for.PREP their.ADJ.POSS*  
 gael nhw .  
*have.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
 that's what we children were willing to pay to have
- (309) **GLO:** a rheisins ynddo fo ie ?  
*%aut and.CONJ unk in.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV*  
 with raisins in it, right?
- (310) **CRI:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm
- (311) **ANA:** pwddin reis .  
*%aut pudding.N.M.SG rice.N.M.SG*  
 rice pudding
- (312) **ANA:** oes neb yn cofio  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF anyone.PRON stative.STAT remember.V.INFIN*  
 amdano fo heddiw .  
*for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S today.ADV*  
 nobody remembers it today
- (313) **CRI:** wel dw i yn gofio .  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN+SM*  
 well, I remember
- (314) **CRI:** !  
*%aut*
- (315) **GLO:** wel mi rown ni yr sgwrs i\_fyny  
*%aut well.IM aff.PRT give.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P the.DET.DEF chat.N.F.SG up.ADV*  
 am heddiw .  
*for.PREP today.ADV*  
 well, we'll give up the discussion for today
- (316) **GLO:** a mi awn ni ymlaen ryw  
*%aut and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P forward.ADV some.PREQ+SM*  
 ddiwrnod eto .  
*day.N.M.SG+SM again.ADV*  
 and we'll carry on some other day

- (317) **ANA:** **ie** **siwr** .  
*%aut yes.ADV sure.ADJ*  
 yes, sure
- (318) **ANA:** **ia** **neu** **fydd** **gynnon**  
*%aut yes.ADV or.CONJ be.V.3S.FUT+SM with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P*  
**ni** **ddim** **i** **gael** **erbyn**  
*we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP have.V.INFIN+SM by.PREP*  
**fory** .  
*tomorrow.ADV*  
 yes, or else we'll have nothing left by tomorrow
- (319) **GLO:** .  
*%aut*
- (320) **IGN:** .  
*%aut*
- (321) **GLO:** **felly** **da** .  
*%aut so.ADV be.IM+SM*  
 so, good.
- (322) **CRI:** .  
*%aut*
- (323) **ANA:** .  
*%aut*
- (324) **GLO:** [-spa] **cuánto**  
*%aut [-spa] how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG*  
**hablamos** .  
*talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST*  
 how much did we talk?
- (325) **OSE:** **helo** !  
*%aut hunt.V.3S.SUBJ*
- (326) **ANA:** [-spa] **cuánto** ?  
*%aut [-spa] how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG*  
 how much [ ... ]

(327) **OSE:** oh helo !  
 %aut hunt.V.3S.SUBJ

(328) **OSE:** dach chi wedi redeg allan o  
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP run.V.INFIN+SM out.ADV of.PREP  
 o bethau i siarad ?  
 of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP talk.V.INFIN  
 have you run out of things to talk?

(329) **ANA:** eh ?  
 %aut  
 eh?

(330) **OSE:** dach chi dach chi um  
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P um.IM  
 isio siarad tipyn bach am er  
 want.N.M.SG talk.V.INFIN little.bit.N.M.SG small.ADJ for.PREP politics.N.F.SG  
 gwleidyddiaeth ?

do you want to talk a little about politics?

(331) **OSE:** be dach chi yn meddwl am  
 %aut what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP  
 y llywydd ?  
 the.DET.DEF president.N.M.SG  
 what do you think about the president?

(332) **OSE:** um Cristina .  
 %aut um.IM  
 Cristina

(333) **OSE:** y llywodraeth yr Ariannin .  
 %aut the.DET.DEF government.N.F.SG the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE  
 the Argentine government

(334) **ANA:** wel a deud y gwir yn onest  
 %aut well.IM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG yn.PRT unk  
 wrthyh chi mae yn well  
 to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3S.PRES stative.STAT better.ADJ.COMP+SM  
 gen i beidio cofio amdani  
 with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM remember.V.INFIN for\_her.PREP+PRON.F.3S  
 hi !  
 she.PRON.F.3S  
 well, really to be honest with you I'd rather not remember about her!

(335) **IGN:** !  
*%aut*

(336) **OSE:** !  
*%aut*

(337) **GLO:** !  
*%aut*

(338) **ANA:** dyna yr gwir yn onest !  
*%aut that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG yn.PRT unk*

that's the truth, honestly!

(339) **OSE:** dach chi ddim isio siarad  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN*  
 am hynny felly .  
*for.PREP that.PRON.SP so.ADV*

you don't want to talk about that then

(340) **GLO:** dach chi wedi roi eich  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS*  
 bys yn y lle .  
*finger.N.M.SG[or]pea.N.F.PL+SM in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*

you've put your finger on somewhere ...

(341) **OSE:** [-spa] o\_k .  
*%aut [-spa] OK.E*

(342) **OSE:** o\_k<sup>S</sup> wel be am siarad o um  
*%aut OK.E well.IM what.INT for.PREP talk.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN um.IM*  
 lle wnaethoch chi fynd ar  
*where.INT[or]place.N.M.SG do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P go.V.INFIN+SM on.PREP*  
 ein ar ei eich  
*our.ADJ.POSS on.PREP 3S.ADJ.POSS your.ADJ.POSS*  
 wylliau eich gwylliau ?  
*holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM your.ADJ.POSS holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*

ok, well what about speaking of where you went on your holidays?

(343) **OSE:** yn y gorffennol .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG*

in the past



(344) **ANA:** yn lle buon ni ?  
 %aut in.PREP where.INT be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P

where we were?

(345) **OSE:** er lle um wnaethoch wnaethoch  
 %aut where.INT[or]place.N.M.SG um.IM do.V.2P.PAST+SM do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P  
 chi teithio er yn y gorfffenol  
 travel.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk on.PREP your.ADJ.POSS  
 ar eich gwyliau .  
 holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

where you travelled in the past on your holidays

(346) **GLO:** lle aethon ni ar ein  
 %aut where.INT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS  
 gwyliau !  
 holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

where we went on holiday!

(347) **ANA:** oh !  
 %aut

oh!

(348) **OSE:** lefydd neis dach chi yn  
 %aut places.N.M.PL+SM nice.ADJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT  
 licio .  
 like.V.INFIN

nice places that you like

(349) **ANA:** oh .  
 %aut

oh.

(350) **OSE:** ie ?  
 %aut yes.ADV

yes?

(351) **OSE:** ga i er .  
 %aut unk to.PREP

can I, er ...

(352) **GLO:** .  
 %aut

- (353) **GLO:** wel .  
*%aut well.IM*  
 well ...
- (354) **ANA:** wel er .  
*%aut well.IM*  
 well ...
- (355) **GLO:** lle wyt ti meddwl mynd y  
*%aut where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF*  
 blwyddyn yma ?  
*year.N.F.SG here.ADV*  
 where are you thinking of going this year?
- (356) **ANA:** wyt ti wyt ti wyt ti  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 wedi er wyt ti wedi wedi  
*after.PREP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP after.PREP ask.V.INFIN*  
 gofyn rywbeth ryfedd iawn i fi .  
*something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM very.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 you've asked me something very strange
- (357) **ANA:** achos dw i wedi gweithio ar  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP work.V.INFIN on.PREP*  
 y ffarm ar hyd yn oes .  
*the.DET.DEF farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*  
 because I've worked on the farm all my life
- (358) **ANA:** a dw i ddim wedi  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*  
 gael clywed sôn am  
*have.V.INFIN+SM hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP*  
 wyliau mewn naw\_deg o flynyddoedd !  
*holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM in.PREP ninety.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM*  
 and I've not even heard of holidays, in ninety years!
- (359) **GLO:** !  
*%aut*
- (360) **GLO:** wel !  
*%aut well.IM*  
 well!

- (361) **ANA:** a deud y gwir .  
 %aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 to tell the truth
- (362) **ANA:** ond mae yna lot o lefydd yn  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM in.PREP  
 yr Argentina<sup>S</sup> yma i fynd tasai  
 the.DET.DEF name here.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN  
 rywun yn yn gallu .  
 someone.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 but there are lots of places here in Argentina to go if you're able
- (363) **GLO:** wel .  
 %aut well.IM  
 well
- (364) **GLO:** siwr .  
 %aut sure.ADJ  
 sure
- (365) **GLO:** mm eso<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> .  
 %aut mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 mm this I really do not know.
- (366) **GLO:** um .  
 %aut um.IM  
 um ...
- (367) **ANA:** lle baset ti yn licio mynd ?  
 %aut where.INT be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN  
 where would you like to go?
- (368) **ANA:** i um Bariloche ?  
 %aut to.PREP um.IM  
 to Bariloche?
- (369) **GLO:** wel dw i wedi bod yn  
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT  
 Bariloche .  
 well, I've been to Bariloche
- (370) **ANA:** neu .  
 %aut or.CONJ  
 or ...

- (371) **GLO:** mae o yn le hyfryd  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT place.N.M.SG+SM delightful.ADJ  
 iawn yndy i fynd ar y  
 very.ADV be.V.3S.PRES.EMPH I.PRON.1S[or]to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF  
 ar ei wyliau ydy .  
 on.PREP 3S.ADJ.POSS holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES

it's a very beautiful place to go on your holidays, indeed

- (372) **ANA:** wel wyddost ti be ?  
 %aut well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT

well, do you know what?

- (373) **ANA:** fyswn i yn licio .  
 %aut finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN

I'd like ...

- (374) **ANA:** er bod fi mor hen .  
 %aut er.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM so.ADV old.ADJ

even though I am so old ...

- (375) **ANA:** mi fysai yn dda gen  
 %aut aff.PRT finger.V.3S.IMPERF+SM stative.STAT good.ADJ+SM with.PREP.SPOKEN  
 i gymeryd awyren a mynd draw i  
 I.PRON.1S take.V.INFIN+SM aeroplane.N.F.SG and.CONJ go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP  
 Gymru fory  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM tomorrow.ADV  
 nesa !  
 next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES

I would like to get on a plane and go over to Wales, tomorrow!

- (376) **GLO:** .  
 %aut

- (377) **ANA:** dyna be fyswn i yn licio  
 %aut that.is.ADV what.INT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN  
 .

that's what I'd like

- (378) **GLO:** oh wel wel !  
 %aut well.IM well.IM

oh, well, well!

- (379) **GLO:** **hwyrach** **basai** **rywun** **yn**  
*%aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM yn.PRT*  
 .

maybe if somebody ...

- (380) **ANA:** **na** **mae** **yn** **beryg** **bod** **yr**  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT danger.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF*  
**amser** **drosodd** **i** **fi** **beth** **bynnag** .  
*time.N.M.SG over.ADV+SM to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT -ever.ADJ*

no, I'm afraid the time is up, for me anyway

- (381) **ANA:** **mae** **o** **ry** .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ+SM*

it's too ...

- (382) **ANA:** **ond** **mae** **o** **yna** .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV*

but, it's there

- (383) **GLO:** **ond** **fydd** **raid** **i** **ni** .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*

but we'll have to ...

- (384) **ANA:** **ddim** **fath** **ag** **o** **yr** **blaen** .  
*%aut not.ADV+SM type.N.M.SG+SM with.PREP of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*

not like before

- (385) **GLO:** **drio** **gael** **lle** **bach** **mwy**  
*%aut try.V.INFIN+SM have.V.INFIN+SM place.N.M.SG small.ADJ more.ADJ.COMP*  
**agos** **dan** **ni** **mynd** **!**  
*near.ADJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN*

... try and find somewhere a little nearer and we'll go!

- (386) **ANA:** **oh** **na** !  
*%aut neg.PRT*

oh, no!

- (387) **GLO:** **baswn** **i** **yn** **yn** **hoffi** .  
*%aut be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT stative.STAT like.V.INFIN*

I would like ...

- (388) **GLO:** dw i wedi bod meddwl ar  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN think.V.INFIN on.PREP*  
 hyd yr amser baswn i yn  
*length.N.M.SG the.DET.DEF time.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 hoffi mynd i yr er Misiones i yr  
*like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF cataract.N.F.PL*  
 cataratas<sup>S</sup> .

I've been thinking the whole time that I'd like to go to Misiones, to the waterfalls

- (389) **ANA:** ah .  
*%aut*

- (390) **GLO:** dyna le baswn i yn  
*%aut that.is.ADV where.INT+SM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 hoffi nabod ia .  
*like.V.INFIN know\_someone.V.INFIN yes.ADV*

that's a place I would like to get to know

- (391) **ANA:** [-spa] cataratas .  
*%aut [-spa] cataract.N.F.PL*

waterfalls

- (392) **IGN:** gogledd ?  
*%aut north.N.M.SG*

north?

- (393) **GLO:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (394) **GLO:** ond mae o yn .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

but it's ...

- (395) **ANA:** mae yna lefydd hyfryd yn yr  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV places.N.M.PL+SM delightful.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
 Argentina<sup>S</sup> yma i weld nhw basai  
*name here.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM they.PRON.3P be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*  
 basai gynna i ffordd i  
*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN with.her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN to.PREP road.N.F.SG to.PREP*  
 fynd ac amser .  
*go.V.INFIN+SM and.CONJ time.N.M.SG*

there are beautiful places here in Argentina to see, if I had a way of getting there, and time.

(396) **GLO:** oes .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF

there are

(397) **GLO:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes

(398) **ANA:** ond y peth yr un sy  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn gweithio mewn tre mae o  
 stative.STAT work.V.INFIN in.PREP town.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 wel mae o yn cael ei  
 well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS  
 ei ddyddie holides .  
 3S.ADJ.POSS day.N.M.PL+SM unk

but the thing [is], whoever works in town gets days off, holidays

(399) **ANA:** ac er sy yn gweithio ar  
 %aut and.CONJ be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS  
 ei ben ei hunan ac yn  
 head.N.M.SG+SM 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG and.CONJ stative.STAT especially.ADJ  
 enwedig ar y ffarm wel  
 on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 er does gynno fo ddim  
 with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S not.ADV+SM offer.V.INFIN to.PREP  
 cynnig i fynd ar ar  
 go.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM without.PREP  
 wylliau heblaw bod nhw yn nofio mewn  
 be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT swim.V.INFIN in.PREP money.N.M.SG  
 arian .

and [...] who works on their own, and especially on the farm, well, they have no opportunity to go on holiday, unless they're swimming in money

(400) **GLO:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(401) **IGN:** dach chi yn yn nabod  
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P yn.PRT stative.STAT know\_someone.V.INFIN  
 y cataratas<sup>S</sup> ?  
 the.DET.DEF cataract.N.F.PL

do you know the waterfalls?

(402) **GLO:** na ydw .  
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES

no

- (403) **IGN:** [-spa] o\_k .  
 %aut [-spa] OK.E  
 ok
- (404) **GLO:** dach chi chwaith ?  
 %aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P neither.ADV  
 do you either?
- (405) **IGN:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (406) **GLO:** beth sy yn digwydd  
 %aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN  
 fan hyn mae yr um er .  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM  
 what happens here is that the, um ...
- (407) **GLO:** [-spa] cómo se dice eh .  
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES er.IM  
 how do you say, um ...
- (408) **GLO:** mae isio mynd ymhell iawn i  
 %aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN afar.ADV OK.ADV to.PREP  
 gael mynd i rywle ynde ?  
 have.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM isn't.it.IM  
 you have to go very far away to get anywhere, don't you?
- (409) **IGN:** ia yn bell ia .  
 %aut yes.ADV stative.STAT far.ADJ+SM yes.ADV  
 yes, far away, yes
- (410) **GLO:** dyna chi yr er .  
 %aut that.is.ADV you.PRON.2P the.DET.DEF  
 there you go, the ...
- (411) **GLO:** mynd lawr i Santa\_Cruz fel  
 %aut go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP like.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN  
 buon ni .  
 we.PRON.1P  
 go down to Santa Cruz as we did
- (412) **IGN:** .  
 %aut  
 [...]



- (413) **GLO:** mae yna le hyfryd  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM delightful.ADJ*  
 fan yne yn um .  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM unk yn.PRT um.IM*  
 there's a lovely place there at ...
- (414) **CRI:** ah Perito\_Moreno ?  
*%aut*  
 ah, Perito Moreno?
- (415) **ANA:** .  
*%aut*  
 [...]
- (416) **GLO:** eh ?  
*%aut*
- (417) **CRI:** [-spa] glaciari Perito\_Moreno ?  
*%aut [-spa] glacier.N.M.SG*  
 Perito Moreno glacier?
- (418) **GLO:** [-spa] exactamente !  
*%aut [-spa] just.ADV*  
 exactly!
- (419) **GLO:** mae hwnnw yn .  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG yn.PRT*  
 that's ...
- (420) **ANA:** Cymraeg os gwelwch chi yn dda !  
*%aut Welsh.N.F.SG if.CONJ see.V.2P.IMPER you.PRON.2P stative.STAT good.ADJ+SM*  
 Welsh, please!
- (421) **IGN:** .  
*%aut*
- (422) **GLO:** fedri .  
*%aut be\_able.V.2S.PRES+SM*  
 you can ...

(423) **FRA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gallu**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**deud** **yr** .  
*say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF*

I can't say the [ ... ]

(424) **GLO:** **dywed** **dywed** **di** **yn** **Gymraeg**  
*%aut say.V.2S.IMPER say.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
**a** **gawn** **weld** **sut** .  
*and.CONJ get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM see.V.INFIN+SM how.INT*

you say it in Welsh and we'll see how ...

(425) **FRA:** .  
*%aut*

(426) **GLO:** **[-spa]** **cómo** **se** **dice** **glaciar** **en**  
*%aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES glacier.N.M.SG in.PREP*  
**galés** ?  
*Welsh.N.M.SG*

how do you say "glacier" in Welsh?

(427) **ANA:** **mynydd** **rhew** .  
*%aut mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

"mynydd rhew" [lit: ice mountain]

(428) **GLO:** **eh** ?  
*%aut*

what?

(429) **ANA:** **mynydd** **rhew** .  
*%aut mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

"mynydd rhew"

(430) **GLO:** **ia** ?  
*%aut yes.ADV*

really?

(431) **FRA:** **mynydd** **rhew** ?  
*%aut mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

"mynydd rhew"?

(432) **ANA:** **mynydd** .  
*%aut mountain.N.M.SG*

mountain

(433) **GLO:** mynydd rhew !  
 %aut mountain.N.M.SG ice.N.M.SG

(434) **FRA:** mynydd rhew !  
 %aut mountain.N.M.SG ice.N.M.SG

(435) **ANA:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.E  
 sure

(436) **FRA:** [-spa] y Perito\_Moreno ?  
 %aut [-spa] and.CONJ  
 and Perito Moreno?

(437) **ANA:** oh dim posibil deud hwnnw  
 %aut nothing.N.M.SG possible.ADJ say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.M.SG in.PREP  
 yn Gymraeg siwr .  
 Welsh.N.F.SG+SM sure.ADJ  
 oh, you can't say that in Welsh, I'm sure

(438) **GLO:** .  
 %aut

(439) **ANA:** ond os ti ddim isio deud  
 %aut but.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN  
 ei enw o ddim ond deud  
 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG of.PREP nothing.N.M.SG+SM but.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN  
 y lle .  
 the.DET.DEF place.N.M.SG  
 but if you don't want to say its name just say the place

(440) **GLO:** dan ni ddim wedi cael  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN  
 hwyl ar ein gwyliau na\_do ?  
 fun.N.F.SG on.PREP our.ADJ.POSS holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL unk  
 we haven't had fun on our holidays, have we?

(441) **ANA:** eh ?  
 %aut  
 what?

- (442) **GLO:** dan ni ddim wedi cael  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN*  
 lle dan ni yn .  
*where.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT*  
 we haven't had it where we've ...
- (443) **GLO:** i fynd .  
*%aut to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ...to go ...
- (444) **ANA:** naddo a deud y gwir .  
*%aut no.ADV.PAST and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 no, not really
- (445) **GLO:** meddwl am fynd .  
*%aut think.V.2S.IMPER for.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ...thinking of going ...
- (446) **ANA:** dwy dynes heb .  
*%aut two.NUM.F woman.N.F.SG without.PREP*  
 two women without [...] ...
- (447) **GLO:** mae raid i ni sefyll adre  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P stand.V.INFIN home.ADV*  
 flyddyn yma eto .  
*year.N.F.SG+SM here.ADV again.ADV*  
 we'll have to stay home this year again
- (448) **ANA:** .  
*%aut*
- (449) **GLO:** .  
*%aut*
- (450) **ANA:** ie dyna be allwn ni  
*%aut yes.ADV that\_is.ADV what.INT be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P*  
 wneud hwyrach .  
*make.V.INFIN+SM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*  
 yes, that's what we could do, perhaps
- (451) **CRI:** cerwch i Trevelin neu er .  
*%aut love.V.2P.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP or.CONJ*  
 go to Trevelin, or er ...

(452) **ANA:** ac um .  
 %aut and.CONJ um.IM

and, um ...

(453) **GLO:** ie !  
 %aut yes.ADV

yes!

(454) **ANA:** a gwneud yn fawr o yr  
 %aut and.CONJ make.V.INFIN stative.STAT big.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF  
 fraint dan ni yn cael o  
 privilege.N.MF.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN of.PREP  
 fynd fel oedden ni yn  
 go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 deud yn y dechrau i lan  
 say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT the.DET.DEF beginning.N.M.SG to.PREP shore.N.F.SG+SM  
 y môr am dro .  
 the.DET.DEF sea.N.M.SG for.PREP turn.N.M.SG+SM

and make the most of the privilege we have of going, as we were saying at the start, to the  
 seaside, for a trip

(455) **GLO:** ie dyna fo !  
 %aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S

yes, there we are!

(456) **GLO:** wel dyna fo .  
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we are

(457) **GLO:** mi basiwn ni nhw ar lan  
 %aut aff.PRT pass.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P they.PRON.3P on.PREP shore.N.F.SG+SM  
 y môr .  
 the.DET.DEF sea.N.M.SG

we'll spend them at the seaside

(458) **GLO:** dim isio lle gorau .  
 %aut not.ADV want.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM

no need for the best place

(459) **GLO:** lle gwell .  
 %aut where.INT[or]place.N.M.SG better.ADJ.COMP

a better place

(460) **ANA:** hmm .  
 %aut hmm.IM

hmm

(461) **GLO:** *ac yn hwylus i fynd a*  
*%aut and.CONJ stative.STAT convenient.ADJ to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ*  
**dod a chwbl .**  
*come.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM*

and convenient to come and go and everything

(462) **GLO:** *wel .*  
*%aut well.IM*

well ...

(463) **GLO:** *dan ni wedi cyrraedd yn ôl*  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP arrive.V.INFIN back.ADV*  
**eh este<sup>S</sup> Margaret ?**  
*this.PRON.DEM.M.SG*

we've come back to it, haven't we, Margaret ?

(464) **IGN:** *.*  
*%aut*

(465) **ANA:** *.*  
*%aut*

(466) **GLO:** *.*  
*%aut*

(467) **GLO:** *dydy Margaret ddim yn gwrando .*  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT listen.V.INFIN*

Margaret isn't listening

(468) **ANA:** *?*  
*%aut*

[ ... ] ?

(469) **GLO:** *[-spa] cómo se llama el*  
*%aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**muchacho ?**  
*girl.N.M.SG*

What is the boy's name?

(470) **CRI:** *Peredur .*  
*%aut*

(471) **ANA:** Peredur .  
*%aut*

(472) **GLO:** Peredur ?  
*%aut*

(473) **CRI:** Peredur .  
*%aut*

(474) **GLO:** wel mirá<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> !  
*%aut well.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*  
 well, see.

(475) **IGN:** wedi teithio a wedi dod yn\_ôl ia  
*%aut after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV yes.ADV*  
 ?  
 travelled and come back, eh?

(476) **GLO:** wedi teithio a .  
*%aut after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ*  
 travelled and ...

(477) **IGN:** a wedi dod yn\_ôl .  
*%aut and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV*  
 ...and come back

(478) **GLO:** a wedi dod yn\_ôl .  
*%aut and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV*  
 ...and come back

(479) **OSE:** ie gewch chi gario ymlaen .  
*%aut yes.ADV get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P carry.V.INFIN+SM forward.ADV*  
 yes, you can carry on

(480) **OSE:** mae yn iawn .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*  
 it's alright

- (481) **OSE:** hynny ydy mae um ddiddorol iawn .  
 %aut that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM interesting.ADJ+SM very.ADV  
 that is, it's very interesting
- (482) **GLO:** um .  
 %aut um.IM  
 um ...
- (483) **OSE:** ydach ydych chi wedi um .  
 %aut unk be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP um.IM  
 have you, um ...
- (484) **OSE:** oes gynnoch chi ffrindiau  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P friends.N.M.PL  
 sy yn dod o Gymru  
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 sy wedi dod o Gymru i  
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP  
 gyfarfod â chi ?  
 meet.V.INFIN+SM with.PREP you.PRON.2P  
 do you have friends from Wales who have come from Wales to meet you?
- (485) **OSE:** ydych chi weithiau .  
 %aut be.V.2P.PRES you.PRON.2P times.N.F.PL+SM  
 do you sometimes ...
- (486) **ANA:** yn er er yma yn Rawson ?  
 %aut yn.PRT here.ADV yn.PRT  
 here in Rawson?
- (487) **OSE:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (488) **ANA:** oh ychydig iawn .  
 %aut a\_little.QUAN OK.ADV  
 oh, very few
- (489) **OSE:** ia dach chi ddim wedi cyfarfod  
 %aut yes.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP meet.V.INFIN  
 pobl fel yna ?  
 people.N.F.SG like.CONJ there.ADV  
 right, you've not met people like that?



- (490) **ANA:** oh ychydig iawn ia .  
*%aut a\_little.QUAN OK.ADV yes.ADV*  
 oh, very few, yes
- (491) **ANA:** oedd er mae misus er misus Elwyn\_Lloyd  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES mrs.N.F.SG mrs.N.F.SG*  
 .  
 there's Mrs Elwyn Lloyd
- (492) **ANA:** ond mae hi wedi claddu ei  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP bury.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*  
 gŵr ddoe .  
*man.N.M.SG yesterday.ADV*  
 but she's buried her husband yesterday
- (493) **ANA:** fydd hi ddim mewn llawer o  
*%aut be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM in.PREP many.QUAN of.PREP*  
 o awydd siarad â neb .  
*of.PREP desire.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP anyone.PRON*  
 she won't be very keen to talk to anyone
- (494) **OSE:** mm na .  
*%aut mm.IM neg.PRT*  
 mm no
- (495) **ANA:** yr unig un alla i  
*%aut the.DET.DEF only.PREQ one.NUM be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
 ddeud wrthoch chi .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM unk you.PRON.2P*  
 the only one I can tell you
- (496) **ANA:** a mae Alan\_Williams .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES*  
 and there's Alan Williams
- (497) **ANA:** ond mae o mor gastiog i  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV unk to.PREP*  
 siarad Cymraeg â sy  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.REL*  
 bosib i rywun fod .  
*possible.ADJ+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN+SM*  
 but he's as tricky about speaking Welsh as anyone can be

- (498) **GLO:** oh na .  
*%aut neg.PRT*  
 oh no [ ... ]
- (499) **ANA:** ofn methu ond wel .  
*%aut fear.N.M.SG fail.V.INFIN but.CONJ well.IM*  
 afraid to get it wrong but well ...
- (500) **GLO:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (501) **GLO:** er basan ni yn gallu  
*%aut be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN*  
 siarad ar y ffôn efo  
*on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN with.PREP they.PRON.3P*  
 nhw .  
 we could speak to them on the phone
- (502) **GLO:** tasen nhw  
*%aut be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P*  
 yn gallu siarad .  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN*  
 if they were able to speak
- (503) **ANA:** .  
*%aut*
- (504) **GLO:** basech chi yn er hoffi siarad ar  
*%aut unk you.PRON.2P yn.PRT like.V.INFIN talk.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL*  
 y ffôn efo nhw ?  
*phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN with.PREP they.PRON.3P*  
 would you like to speak to them on the phone?
- (505) **OSE:** na mae yn iawn .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*  
 no, that's fine
- (506) **GLO:** na ?  
*%aut neg.PRT*  
 no?

- (507) **OSE:** ond um be beth bysech tasach chi  
*%aut but.CONJ um.IM what.INT what.INT finger.V.2P.IMPERF unk you.PRON.2P*  
 yn gallu sgwrsio am ryw bum  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN chat.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM five.NUM+SM*  
 munud arall a fysen ni  
*minute.N.M.SG other.ADJ and.CONJ finger.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM we.PRON.1P*  
 roi pwnc i chi  
*give.V.INFIN+SM subject.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P*  
 o um .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP um.IM*

but if you were able to chat for about another five minutes, and we'd give you a subject of ...

- (508) **OSE:** beth ydych chi yn meddwl am  
*%aut what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*  
 y y berthynas rhwng  
*the.DET.DEF the.DET.DEF relative.N.F.SG+SM[or]relation.N.F.SG+SM between.PREP*  
 er y rhan yma o yr Wladfa Rawson  
*the.DET.DEF part.N.F.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF name and.CONJ and.CONJ*  
 a Trelew a Gaiman a yr yr Andes ?  
*and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF*

what do you think about the relationship between this part of the Welsh Settlement (Rawson, Trelew and Gaiman), and the Andes?

- (509) **OSE:** dach chi yn gwybod ?  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN*

do you know?

- (510) **OSE:** hynny ydy ydych chi yn meddwl  
*%aut that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN*  
 bod yna wahaniaeth rwng y ddau  
*be.V.INFIN there.ADV difference.N.M.SG+SM between.PREP+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM*  
 ardall ?  
*region.N.F.SG[or]regional.ADJ*

that is, do you think there's a difference between the two areas?

- (511) **OSE:** y bobl sydd yna ?  
*%aut the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL there.ADV*

the people that are there?

- (512) **OSE:** dach chi wedi bod yna ?  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN there.ADV*

have you been there?

- (513) **ANA:** gwahaniaeth yr er .  
*%aut difference.N.M.SG the.DET.DEF*

a difference of the, um ...

- (514) **OSE:** yn y bobl .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*

in the people ...

- (515) **ANA:** rhwng fan hyn gwaelod  
*%aut between.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP bottom.N.M.SG*  
 y dyffryn a yr Andes dach  
*the.DET.DEF valley.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P*  
 chi yn deud ?  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

between here the bottom of the valley here and the Andes, you're saying?

- (516) **OSE:** ie bobl fan hyn  
*%aut yes.ADV people.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 a yr bobol .  
*and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*

yes, people here and people ...

- (517) **OSE:** ie dyna chi .  
*%aut yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2P*

yes, that's it

- (518) **ANA:** oh wel oes .  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES.INDEF*

oh, well yes

- (519) **ANA:** mae yna oes yna ddim  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV nothing.N.M.SG+SM*  
 cymaint o Gymry bellach yn y  
*so.much.ADJ of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM far.ADJ.COMP+SM in.PREP the.DET.DEF*  
 yn y yn yr Andes ac  
*in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF and.CONJ stative.STAT*  
 yn fan hyn ynde ?  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM*

there aren't as many Welsh people further into the Andes or here, are there?

- (520) **OSE:** na .  
*%aut neg.PRT*

no

- (521) **OSE:** mm .  
*%aut mm.IM*

- (522) **ANA:** **dyna** .  
*%aut that\_is.ADV*  
 that ...
- (523) **ANA:** **mae yna mae yna lawer wedi mynd** .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP go.V.INFIN*  
 many have gone
- (524) **ANA:** **dyna fo** .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there you are
- (525) **ANA:** **mae yna lawer wedi mynd debyg iawn Cymry a aeth i er i er boblogi yr lle yn y dechrau** .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP go.V.INFIN similar.ADJ+SM very.ADV Welsh\_people.N.M.PL and.CONJ go.V.3S.PAST I.PRON.1S[or]to.PREP to.PREP populate.V.INFIN+SM the.DET.DEF place.N.M.SG stative.STAT the.DET.DEF beginning.N.M.SG*  
 there are many who went, probably, Welsh people who went to populate the place, in the beginning
- (526) **ANA:** **ond dw i yn credu bod yna fwy o gadw ar y Cymraeg yn waelod y Dyffryn yma nag er** .  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG stative.STAT bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF name here.ADV neg.PRT[or]than.CONJ*  
 but I think Welsh has been better preserved here at the bottom of the valley here than ...
- (527) **GLO:** .  
*%aut*  
 [...]
- (528) **GLO:** **yn Trevelin ?**  
*%aut yn.PRT*  
 in Trevelin?
- (529) **GLO:** **siwr yn er** .  
*%aut sure.ADJ yn.PRT*  
 certainly in ...

- (530) **ANA:** oh efallai yn Trevelin .  
*%aut perhaps.CONJ yn.PRT*

oh, maybe in Trevelin

- (531) **ANA:** ond er yr un fath  
*%aut but.CONJ the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES*  
 ydy o ddim os ti yn capel .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM if.CONJ you.PRON.2S yn.PRT chapel.N.M.SG*

but it's the same, not if you're in chapel ...

- (532) **ANA:** meddwl am er Sian wedi bod  
*%aut think.V.2S.IMPER for.PREP after.PREP be.V.INFIN stative.STAT go.V.INFIN*  
 yn mynd bob pump er bob  
*each.PREQ+SM five.NUM each.PREQ+SM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF five.NUM*  
 mis oedd pump dydd Sul neu rywbeth  
*day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV and.CONJ after.PREP*  
 felly a wedi roi fyny  
*give.V.INFIN+SM up.ADV cause.N.M.SG people.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 achos pobl ddim yn er .  
*yn.PRT*

thinking about Sian [who] had been going every month with five Sundays or something like that, and had given up because people weren't ...

- (533) **GLO:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (534) **ANA:** wel wedi troi i ffordd er  
*%aut well.IM after.PREP turn.V.INFIN I.PRON.1S road.N.F.SG the.DET.DEF*  
 y wlad o fyw yndy ?  
*country.N.F.SG+SM of.PREP live.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH*

well, turned to the [...] way of life of the nation, right?

- (535) **GLO:** um .  
*%aut um.IM*

um ...

- (536) **GLO:** ia fan hyn yn y  
*%aut yes.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF*  
 Dyffryn mae o fwya .  
*name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN biggest.ADJ.SUP+SM*

yes, here in the Valley it's more so.

- (537) **GLO:** ac yn er yn y Gaiman fel .  
*%aut and.CONJ yn.PRT in.PREP the.DET.DEF like.CONJ*

and in Gaiman, like ...

- (538) **ANA:** **ie ie .**  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (539) **ANA:** **yn y Gaiman dyna fo .**  
*%aut in.PREP the.DET.DEF name that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 in Gaiman, that's it
- (540) **ANA:** **yr er y lle mae**  
*%aut the.DET.DEF the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**o yn dal ymlaen .**  
*stative.STAT hold.V.INFIN forward.ADV*  
 the place where it still holds on
- (541) **GLO:** **dyna fo .**  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it
- (542) **GLO:** **mae hi wedi cael cadw mwy**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP have.V.INFIN keep.V.INFIN more.ADJ.COMP*  
**o yr .**  
*of.PREP the.DET.DEF*  
 it has been able to preserve more of the ...
- (543) **ANA:** **a dw i yn credu**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
**mai Rawson ydy yr lle tlotaf .**  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG poorest.ADJ*  
 and I think Rawson is the poorest place
- (544) **GLO:** **ia .**  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (545) **ANA:** **heb ddeud yn gas am**  
*%aut without.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM stative.STAT nasty.ADJ+SM for.PREP*  
**neb .**  
*anyone.PRON*  
 ... without speaking ill of anyone
- (546) **GLO:** **mae llawer o .**  
*%aut be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP*  
 there are many ...

- (547) **GLO:** mae yna lawer o Gymry .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP Welsh-people.N.M.PL+SM*  
 there are a lot of Welsh people.
- (548) **GLO:** achos wyt ti yn cymryd um um .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT take.V.INFIN um.IM um.IM*  
 .  
 because you take, um ...
- (549) **ANA:** oh ia ia .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 oh, yes
- (550) **ANA:** ond neb yn er .  
*%aut but.CONJ anyone.PRON yn.PRT*  
 but nobody ...
- (551) **GLO:** [-spa] guía telefónica .  
*%aut [-spa] guide.V.2S.IMPER telephone.ADJ.F.SG*  
 ...the telephone directory ...
- (552) **ANA:** neb wedi arfer efo ein harferion .  
*%aut anyone.PRON after.PREP use.V.INFIN with.PREP our.ADJ.POSS habits.N.M.PL+H*  
 .  
 nobody is used to our customs [ ...]
- (553) **GLO:** a mae yna lawer o  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP*  
 er o er syrênem Cymraeg .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk Welsh.N.F.SG*  
 and there are a lot of Welsh surnames
- (554) **GLO:** ond does neb yn gallu  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 yr iaith .  
*the.DET.DEF language.N.F.SG*  
 but nobody knows the language
- (555) **IGN:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no



- (556) **GLO:** na neb yn er yn  
*%aut neg.PRT anyone.PRON yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN*  
 gwneud dim ar y gymdeithas chwaith  
*nothing.N.M.SG[or]not.ADV on.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM neither.ADV unk*  
 ynte ?

there's nobody doing anything on the community either, right?

- (557) **ANA:** na na na .  
*%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no, no

- (558) **ANA:** dyna pam dw i yn  
*%aut that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 deud llawer o fynd i arferion  
*say.V.INFIN.SPOKEN many.QUAN of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP habits.N.M.PL*  
 y y wlad ynte ?  
*the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.F.SG+SM unk*

that's why I'm saying, a lot of going over to the customs of the nation, right?

- (559) **GLO:** mm debyg iawn ie .  
*%aut mm.IM similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV*

mm, very likely, yes

- (560) **ANA:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

- (561) **ANA:** ond er diolch i Dduw .  
*%aut but.CONJ thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP name*

but thank God

- (562) **GLO:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (563) **ANA:** mae dipyn o gadw yn  
*%aut be.V.3S.PRES little.bit.N.M.SG+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM stative.STAT*  
 fan hyn ac yn arbennig  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ stative.STAT special.ADJ*  
 yn y Gaiman .  
*in.PREP the.DET.DEF*

there is some preservation here, and especially in Gaiman

- (564) **ANA:** mae yna lawer yn gweithio yn  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM stative.STAT work.V.INFIN in.PREP  
 y Gaiman ym mhob ffordd .  
 the.DET.DEF in.PREP each.PREQ+NM road.N.F.SG  
 many work in Gaiman, in every way
- (565) **GLO:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm
- (566) **ANA:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (567) **GLO:** oh oes no<sup>S</sup> mae nhw wedi  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP work.V.INFIN  
 gweithio ac yn gweithio i gadw yr er .  
 and.CONJ stative.STAT work.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 oh yes, no, they have worked, and are working to keep the, um ...
- (568) **ANA:** yndy yndyn .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes, they are
- (569) **GLO:** i\_fyny yr er .  
 %aut up.ADV the.DET.DEF  
 ...up the, um ...
- (570) **ANA:** ac yn trio cael pobl i  
 %aut and.CONJ stative.STAT try.V.INFIN have.V.INFIN people.N.F.SG to.PREP  
 ddod a ryw bethau felly .  
 come.V.INFIN+SM and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV  
 and trying to get people to come along and things like that
- (571) **GLO:** [-spa] cómo se dice ?  
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES  
 how do you say..?
- (572) **GLO:** [-spa] cómo se dice la  
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 tradición ?  
 tradition.N.F.SG  
 how do you say "tradition"?

- (573) **GLO:** traddodiadau traddodiadau ie ydyn nhw ?  
*%aut traditions.N.M.PL traditions.N.M.PL yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 "traddodiadau", are they?
- (574) **GLO:** traddodiadau ydyn nhw ie ?  
*%aut traditions.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P yes.ADV*  
 "traddodiadau", are they, yes?
- (575) **ANA:** oh ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 oh yes, yes.
- (576) **ANA:** ie wir .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 yes indeed
- (577) **GLO:** cadw nhw fyny .  
*%aut keep.V.INFIN they.PRON.3P up.ADV*  
 keeping them up
- (578) **GLO:** na maen nhw wedi llwyddo reit  
*%aut neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP succeed.V.INFIN quite.ADV*  
 dda wir .  
*good.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 no, they've succeeded very well, indeed
- (579) **GLO:** maen nhw wedi .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP*  
 they've ...
- (580) **GLO:** ar ôl yr um y canmlwyddiant mae  
*%aut after.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES*  
 yna llawer wedi ooh llawer llawer wedi  
*there.ADV many.QUAN+SM after.PREP ooh.IM many.QUAN many.QUAN after.PREP*  
 weithio yn do ar y .  
*work.V.INFIN+SM wasn't\_it.IM on.PREP the.DET.DEF*  
 since the centenary many many have worked, haven't they, on the ...
- (581) **ANA:** [-spa] sí .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes
- (582) **GLO:** ar ddod ymlaen .  
*%aut on.PREP come.V.INFIN+SM forward.ADV*  
 on going forward

(583) **ANA:** ond mae raid i ni fod  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM  
 yn ddiolchgar .  
 stative.STAT thankful.ADJ+SM

but we need to be thankful

(584) **ANA:** mae yna gant pedwar\_deg pedwar o  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV hundred.N.M.SG+SM forty.NUM four.NUM.M of.PREP  
 flynyddoedd wedi mynd drosodd .  
 years.N.F.PL+SM after.PREP go.V.INFIN over.ADV+SM

144 years have gone by

(585) **ANA:** mi allwn fod yn  
 %aut aff.PRT be\_able.V.1P.PRES+SM[or]be\_able.V.1S.IMPERF+SM be.V.INFIN+SM stative.STAT  
 ddiolchgar bod yna air o Gymraeg  
 thankful.ADJ+SM be.V.INFIN there.ADV word.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 yn cael ei siarad yma .  
 stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS talk.V.INFIN here.ADV

we can be grateful that even a word of Welsh is spoken here

(586) **GLO:** mm na mae yn rhyfeddol bod  
 %aut mm.IM neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT wonderful.ADJ be.V.INFIN  
 o .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

mm, no, it's amazing that it is

(587) **ANA:** a deud y gwir yn onest .  
 %aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG yn.PRT unk

really honestly

(588) **ANA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(589) **ANA:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(590) **GLO:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (591) **ANA:** a mae rywun yn hapus o  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT happy.ADJ of.PREP  
 weld rywun yn dod oddi draw  
 see.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN from.PREP yonder.ADV  
 i i o yr hen wlad fach .  
 to.PREP to.PREP of.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM small.ADJ+SM

and one is happy to see anyone coming over from the old little land

- (592) **ANA:** i gael y ffrainc  
 %aut to.PREP have.V.INFIN+SM the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM  
 o siarad .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN talk.V.INFIN

to have the privilege of speaking

- (593) **GLO:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

- (594) **ANA:** achos felly mae rywun wedi cael  
 %aut cause.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP have.V.INFIN  
 ei fagu ynde ?  
 3S.ADJ.POSS rear.V.INFIN+SM isn't\_it.IM

because that's how someone's been raised, isn't it

- (595) **GLO:** debyg iawn .  
 %aut similar.ADJ+SM very.ADV

very likely

- (596) **GLO:** mae yn anodd iawn i .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV to.PREP

it's very difficult to ...

- (597) **GLO:** mor ychydig o bobl fod wedi  
 %aut so.ADV a\_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.INFIN+SM after.PREP  
 cadw eu er traddodiadau yn dydy mewn  
 keep.V.INFIN their.ADJ.POSS traditions.N.M.PL isn't\_it.IM in.PREP country.N.F.SG  
 gwlad wahanol .  
 different.ADJ+SM

so few people to have preserved their traditions, isn't it, in a different country

- (598) **GLO:** gwahanol gwahanol ynte i i i ffordd  
 %aut different.ADJ different.ADJ unk to.PREP to.PREP to.PREP road.N.F.SG  
 nhw o o fyw .  
 they.PRON.3P he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP live.V.INFIN+SM

totally different isn't it, to their own way of life [ ... ]

(599) **ANA:** .  
*%aut*